

**Употребление и перевод терминов, имен собственных и сокращений с  
английского языка на русский на примере экологических текстов**

**Соколова Виктория Семёновна**

Студент (магистр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,  
Ульяновск, Россия

E-mail: viktoria\_08\_2001@mail.ru

Тексты экологической тематики освещают самые разнообразные проблемы, связанные с окружающей средой. На данный момент количество подобных текстов стремительно растет в связи с повышенным интересом общественности к проблемам экологии. Статьи ежедневно публикуются как в специализированных источниках, так и в изданиях, освещающих новости различных сфер деятельности.

В нашем случае материалом для исследования в области перевода послужили статьи из таких англоязычных источников, как The Independent, The Ecologist, National Geographic.

В статьях этих источников широко используется книжная лексика, к которой относятся терминология, имена собственные, сокращения и т.д.

Пример 1. *Unlike Land Life Company, this region-wide project makes the economic and business case for reforestation, even though they are after **biodiversity** conservation.*

*В отличие от компании Land Life, этот региональный проект приводит экономические и деловые доводы для восстановления лесов, несмотря на то, что они стремятся к сохранению биоразнообразия.*

В данном примере употреблен экологический термин, акцентирующий внимание на научности материала. Использование экологической терминологии является одной из характерных особенностей текстов этой направленности, на русский язык используемые термины здесь переводятся путем калькирования.

Пример 2. *Of that, about 320,000 miles are “**gathering**” or “**transmission**” pipelines. . .*

*«Из них около 515 000 километров - это “сборные” или “магистральные” трубопроводы. . .»*

Таким образом, в текстах встречается также и специальная терминология. Термины «*gathering pipelines*» и «*transmission pipelines*» используются в нефтегазовой отрасли и на русский язык переводятся калькированием как «сборные» или «магистральные трубопроводы». Кроме того, в этом предложении произведен перевод английской системы мер в привычную для нас метрическую систему.

Пример 3. *Centuries of wars and invasions, agricultural expansion and woodcutting for charcoal and shipping wiped out most of the woods and transformed places like Matamorisca, a small village in northern Spain, into **degraded landscapes**.*

*Столетия войн и вторжений, расширение сельского хозяйства, вырубка леса для древесного угля и судоходства уничтожили все леса и превратили такие места, как Матамориска, небольшая деревня на севере Испании, в **деградированные ландшафты**.*

Еще один пример употребления экологической терминологии подчеркивает проблему вырубки лесов и заставляет обратить на нее больше внимания. Деградация ландшафта - его естественное или антропогенное упрощение, снижение хозяйственного и эстетического потенциала вплоть до превращения в пустошь, результат необратимых изменений, полностью разрушающих его структуру [2]. В русском языке этот термин имеет эквивалент и переводится с помощью калькирования как «деградированные ландшафты».

Пример 4. *You can take note of how much **carbon dioxide** your forest is capturing and sell **carbon credits** to companies keen to offset their emissions.*

Вы можете принять к сведению, сколько **углекислого газа** поглощает ваш лес, и продавать **углеродные кредиты** компаниям, стремящимся компенсировать свои выбросы.

Отличительной чертой экологических текстов является наличие в них терминов, обозначающих химические элементы и их соединения, как, например, в данном примере. Также здесь присутствует термин «*carbon credits*», который обозначает обмениваемый сертификат, используемый в системах политики снижения выбросов углерода, на русский язык переводится путем калькирования как «**углеродные кредиты**».

Пример 5. *Batch tests for the potency of vials of **botulinum** toxin products continue to use mice, even though there is a recognised cell-based test that could and should be used in their place.*

В испытаниях партии флаконов с препаратами **ботулинического токсина** на эффективность по-прежнему используются мыши, хотя существует признанный тест с использованием клеток, который можно и нужно применять вместо них.

Еще один пример использования в экологических текстах химических элементов. На русский язык переводится путем калькирования как «**ботулинический токсин**» или «**ботулотоксин**».

Пример 6. *The paper, published in the **Endangered Species Research**, is titled **Marine mammal conservation: Over the horizon**.*

Статья, опубликованная в журнале **Endangered Species Research**, называется «**Сохранение морских млекопитающих: на горизонте**».

Наличие имен собственных также является характерной чертой экологических текстов. В данном примере используется название журнала, в котором публикуются материалы, сообщающие об исследованиях по всем видам и местообитаниям животных, представляющим интерес для сохранения. Таким образом, в данной статье есть ссылка на другое официальное исследование, что также подчеркивает ее научный характер. При переводе названия был использован прием добавления лексических единиц для достижения прагматического аспекта.

Пример 7. *aspirational target set by countries under the **Paris Agreement** in 2015.*

... что является желательным целевым показателем, установленным странами в соответствии с **Парижским соглашением** в 2015 год».

Парижское соглашение - соглашение в рамках Рамочной конвенции ООН об изменении климата, регулирующее меры по снижению содержания углекислого газа в атмосфере с 2020 года [1]. На русский язык данное словосочетание переводится путем калькирования.

Пример 8. *A quarter of these species are now classified as being at risk of extinction - vulnerable, endangered or critically endangered on the **IUCN Red List**...*

Четверть этих видов в настоящее время классифицируется как находящаяся под угрозой исчезновения - уязвимые, находящиеся в опасности или на грани вымирания виды, занесенные в Красную книгу **Международного союза по охране природы**...

IUCN основан в 1948 г. и является крупнейшей <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RM/005331.shtm> [1]. Союз играет важную роль в осуществлении конвенций по сохранению природы и часто встречается в текстах экологической тематики. При переводе был применен способ экспликации для того, чтобы дать объяснение данного явления.

Пример 9. *In his plan for **COP26**, Mr **Sharma** also said that all countries should set targets for reaching net-zero emissions by 2050...*

В своей программе для **конвенции ООН по изменению климата Шарма** также заявил, что все страны должны поставить цели по достижению чисто нулевых выбросов к 2050 году...

COP26 - соглашение, подписанное более чем 180 странами мира, которое также имеет

важное значение для экологии. На русский язык переводится путем экспликации. В данном примере стоит отметить наличие имени собственного, которое переводится на русский язык с помощью транскрипции, а обращение «Mr», характерное для английского языка, в переводе на русский опускается.

Подводя итоги, необходимо отметить, что наличие терминологии не только экологической, но и общей тематики в медиатекстах на экологическую тематику, а также их четкая структура, действительно приближают подобные тексты к научным. Анализ приведенных примеров показал, что чаще всего термины переводятся путем калькирования. В таких материалах также обширно используются устойчивые выражения, клише, наиболее часто употребляемые в СМИ и общественно-политических текстах, язык текстов является четким. Тем не менее, у экотекстов есть и характерные черты, такие, как, например, использование названий химических элементов и их соединений, а также наличие имен собственных и сокращений, связанных с экологией. Названия химических элементов переводятся с помощью калькирования, а для сокращений чаще используется описательный перевод, раскрывающий значение сокращения.

### **Источники и литература**

- 1) 1. 5 октября – День образования Международного союза охраны природы [Электронный ресурс]. URL: <https://unatlib.ru/centers/cei/eco-calendar/1569-den-obrazovaniya-mezhdunarodnogo-soyuza-okhrany-prirody> (дата обращения: 15.02.2025)
- 2) Санкт-Петербургу и Архангельску предсказали уничтожение из-за потопа [Электронный ресурс]. URL: <https://lenta.ru/news/2021/07/28/potop/> (дата обращения: 15.02.2025)